

Antonella Sannolla

Interprete di conferenza IT<>FR; DE>IT

Contatti: antonellasannolla.interpreting@gmail.com / +393314798014

Data di nascita: 21/10/1998

Nazionalità: italiana

Madrelingua: italiano



Sono Antonella, un'interprete di conferenza **freelance** e offro un servizio di **interpretariato professionale** dall'**italiano** al **francese**, dal **francese** all'**italiano**, dal **tedesco** all'**italiano** e dall'**italiano** al **tedesco** (in trattativa), per aiutarti a comunicare al meglio con i tuoi interlocutori, clienti e partner internazionali.

Che si tratti di una **trattativa commerciale** in fiera, di una **visita** al tuo sito produttivo da parte di una/un cliente estera/o, di un **convegno** aziendale, di una **conferenza** o di un **evento** di varia natura, io divento **la tua voce** per fare in modo che **il tuo messaggio**, **i tuoi valori** e **le tue idee** passino in maniera **chiara** e **accurata** nell'altra lingua.

I miei ambiti di specializzazione sono: edile (edilizia abitativa, fabbricazione di elementi da interno, pavimentazione e rivestimenti), energetico (transizione energetica, mobilità sostenibile), moda (manifatturiero, calzaturiero), diritti umani. Offro servizi di interpretazione (**simultanea**, **consecutiva**, **trattativa**, **chuchotage**, **bidule**), trascrizione, **proofreading** e docenza.

Ho un'ottima padronanza del software di annotazione e di trascrizione automatica **ELAN 6.3**. e del software di riconoscimento vocale **Dragon NaturallySpeaking**.

Sono una dottoranda Unibo e co-autrice, con Natacha S. A. Niemants e Gabriele D. Mack, dell'articolo "La 'visibilità' dell'interprete televisivo in sola voce: il caso del talk show Che tempo che fa", che verrà pubblicato su un numero speciale della rivista online di studi sulla traduzione inTRAlinea, a cura di Laura Gavioli e Caterina Falbo, in onore e memoria di Francesco Streniero Sergio.

Ho partecipato al Programma di Assointerpreti per i Giovani (PAG) nell'anno 2024 e sono socia ordinaria di TradInFo – Associazione di Traduttori e Interpreti.

ESPERIENZA

INTERPRETE/MEDIATRICE CULTURALE A CONTRATTO NEGLI SPORTELLI INTERPRETI DEGLI OSPEDALI DI RICCIONE E RIMINI

DATE: 18 mag. - 7 lug. 2024

DATORE DI LAVORO : Soc. Coop. sociale DiaLogos

SERVIZIO DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA, CONSECUTIVA, TRATTATIVA, CHUCHOTAGE

DATE: sett. 2021 - oggi

DATORE DI LAVORO : Cliente privato

PRINCIPALI COMMITTENTI: Mme Pompili Barbara (Assemblée Nationale), Casali A. V. srl, Radiosa TV, Dott. Benini Luca, Cinema Victoria Modena, Tribunale di Foggia et al.

DATE: sett. 2024 - oggi
DATORE DI LAVORO : Voze
PRINCIPALI COMMITTENTI: Amazon

DATE: nov. 2023 - oggi
DATORE DI LAVORO : Congressi Internazionali
PRINCIPALI COMMITTENTI: Leo France, Chanel, Fortech

DATE: nov. 2022 - oggi
DATORE DI LAVORO : Viva Events
PRINCIPALI COMMITTENTI: Italian Exhibition Group (Ecomondo, Sigep)

DATE: giu. 2022 - oggi
DATORE DI LAVORO : BeMyPlan
PRINCIPALI COMMITTENTI: Cannes Yachting Festival, Vizyo Yachts, Absolute

SERVIZIO DI PROOFREADING, DOCENZA, COLLABORAZIONE PER PROGETTO DIDATTICO

DATE: ott. 2022 - oggi
DATORE DI LAVORO : Cliente privato
PRINCIPALI COMMITTENTI: Zanichelli editore S.p.A. et. al

HOSTESS CONGRESSUALE A CONTRATTO

DATE: giu. 2023 - oggi
DATORE DI LAVORO : CIC Sud Srl - Centro Italiano Congressi
PRINCIPALI COMMITTENTI: European COnterence on TRIBology ECOTRIB 2023, Italian Conference on AIDS and Antiviral Research 2023

HOSTESS FIERISTICA A CONTRATTO

DATE: sett. 2022 - oggi
DATORE DI LAVORO : BeMyPlan
PRINCIPALI COMMITTENTI: ITALGRANITI GROUP, GRUPPO ARMONIE S.P.A., Heller

PUBBLICAZIONI

SPECIAL ISSUE DI INTRALINEA in corso di revisione

Sannolla, A., Niemants, S. A., & Mack, G. D. (in corso di revisione). "La 'visibilità' dell'interprete televisivo in sola voce: il caso del talk show *Che tempo che fa*", Special Issue inTRAlinea, Laura Gavioli, Caterina Falbo (a cura di).

RICERCA

TITOLARE DI BORSA DI STUDIO PER ATTIVITÀ DI RICERCA POST-LAUREA lug. 2023 - feb. 2024

DIT - Università di Bologna

Attività di studio sul tema "IntTV" - Creazione di un archivio di materiali audiovisivi di interpretazione in TV per l'analisi multimodale"

CONVEGNI

INTERPRETARE INTERAGENDO - INTERAGIRE INTERPRETANDO. NEL RICORDO DI FRANCESCO STRANIERO SERGIO

30 - 31 mar. 2023

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione – Università di Trieste

FORMAZIONE

PAG - PROGRAMMA DI ASSOINTERPRETI PER I GIOVANI feb. 2024 - ott. 2024

Assointerpreti - Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti

MA IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA ott. 2020 - mar. 2023

DIT - Università di Bologna, campus di Forlì

BA IN MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE ott. 2017 - lug. 2020

Università di Bologna, campus di Forlì

VOLONTARIATO

INTERPRETE SIMULTANEISTA IT<>FR 07 - 08 dic. 2023

A favore dell'Associazione per i Diritti Umani e la Tolleranza Onlus in occasione della conferenza "Human Rights Know Respect Protect" tenutasi presso il Palais des Nations dell'ONU a Ginevra, Svizzera

INTERPRETE SIMULTANEISTA IT<>FR 08 - 09 dic. 2022

A favore dell'Associazione per i Diritti Umani e la Tolleranza Onlus in occasione della conferenza "Diritti Umani per una cultura di pace" tenutasi presso il Palais des Nations dell'ONU a Ginevra, Svizzera

ESPERIENZE ALL'ESTERO

EMCI STUDENT MEETING 29 mar. - 02 apr. 2022

Università KU Leuven, Bruxelles (Belgio)

ERASMUS+ ott. 2019 - feb. 2020

Johannes Gutenberg Universität, Gernersheim (Germania)

INTERPRETAZIONE

LINGUE DI LAVORO:

It<>Fr; De>It; It<>De (trattativa)

TECNICHE DI INTERPRETAZIONE:

- Simultanea;
- Consecutiva;
- Trattativa;
- Chuchotage;
- Bidule;
- Respeaking

CERTIFICATI :

- IELTS C1
- DALF C1

SOFTWARE:

- AntConc;
- BootCat;
- InterpretBank;
- Dragon Naturally Speaking;
- ELAN 6.3.;
- HandBrake

COMPETENZE DIGITALI

MS Office (Excel, Outlook, PowerPoint, Word)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Dichiaro, sotto la mia personale responsabilità che i dati qui riportati sono veritieri
Locorotondo (BA), CV aggiornato al 21/12/2024

In fede